

# Normung = Normalisation

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Bulletin des Schweizerischen Elektrotechnischen Vereins, des Verbandes Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen = Bulletin de l'Association Suisse des Electriciens, de l'Association des Entreprises électriques suisses**

Band (Jahr): **92 (2001)**

Heft 19

PDF erstellt am: **22.07.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



## Pour les membres les publications du Cigré peuvent dorénavant être obtenues sur Internet

Depuis quelques semaines déjà, les membres du Cigré ont la possibilité d'obtenir les publications du Cigré directement sur Internet. Pour entrer dans la banque de données, il faut donner une adresse E-Mail ainsi que – comme mot de passe – son numéro de membre que l'on trouve sur la carte de membre (ou sur la facture des cotisations). Afin que les adresses des membres suisses soient enregistrées rapidement, le secrétariat du Comité national va, dans les semaines qui suivent, demander aux membres de lui communiquer l'adresse E-Mail adéquate.

Les membres seront alors informés lorsque les données auront été introduites dans le système à Paris et que la possibilité d'obtenir les documents est dorénavant autorisée.

*Philippe Burger  
Secrétaire du Comité national*

*Cigré-Informationsnachmittag in Zusammenarbeit mit der ETG*

### **Cigré-Forum der Zukunft: Neue Trends und Nutzen für den Betreiber**

*8. November 2001, Uni Irchel, Zürich*

*Après-midi d'information du Cigré en collaboration avec l'ETG*

### **Cigré-Forum de l'avenir: Nouvelles tendances et bénéfiques pour les exploitants**

*8 novembre 2001, Uni Irchel, Zürich*

## Normung / Normalisation

### Einführung / Introduction

• Unter dieser Rubrik werden alle Normenentwürfe, die Annahme neuer Cenelec-Normen sowie ersatzlos zurückgezogene Normen bekanntgegeben. Es wird auch auf weitere Publikationen im Zusammenhang mit Normung und Normen hingewiesen (z.B. Nachschlagewerke, Berichte). Die Tabelle im Kasten gibt einen Überblick über die verwendeten Abkürzungen.

Normenentwürfe werden in der Regel nur einmal, in einem möglichst frühen Stadium zur Kritik ausgeschrieben. Sie können verschiedenen Ursprungs sein (IEC, Cenelec, SEV).

Mit der Bekanntmachung der Annahme neuer Cenelec-Normen wird ein wichtiger Teil der Übernahmeverpflichtung erfüllt.

• Sous cette rubrique seront communiqués tous les projets de normes, l'approbation de nouvelles normes Cenelec ainsi que les normes retirées sans remplacement. On attirera aussi l'attention sur d'autres publications en liaison avec la normalisation et les normes (p.ex. ouvrages de référence, rapports). Le tableau dans l'encadré donne un aperçu des abréviations utilisées.

En règle générale, les projets de normes ne sont soumis qu'une fois à l'enquête, à un stade aussi précoce que possible. Ils peuvent être d'origines différentes (CEI, Cenelec, ASE).

Avec la publication de l'acceptation de nouvelles normes Cenelec, une partie importante de l'obligation d'adoption est remplie.

### Zur Kritik vorgelegte Entwürfe Projets de normes mis à l'enquête

• Im Hinblick auf die spätere Übernahme in das Normenwerk des SEV werden folgende Entwürfe zur Stellungnahme ausgeschrieben. Alle an der Materie Interessierten sind hiermit eingeladen, diese Entwürfe zu prüfen und eventuelle Stellungnahmen dazu dem SEV schriftlich einzureichen.

Die ausgeschrieben Entwürfe können, gegen Kostenbeteiligung, bezogen werden beim Sekretariat des CES, Schweizerischer Elektrotechnischer Verein, Luppenstrasse 1, 8320 Fehraltorf.

• En vue d'une reprise ultérieure dans le répertoire des normes de l'ASE, les projets suivants sont mis à l'enquête. Tous les intéressés à la matière sont invités à étudier ces projets et à adresser, par écrit, leurs observations éventuelles à l'ASE.

Les projets mis à l'enquête peuvent être obtenus, contre participation aux frais, auprès du Secrétariat du CES, Association Suisse des Electriciens, Luppenstrasse 1, 8320 Fehraltorf.

<b>EN 60076-1:1997/prAB:2001</b>	<b>TK 14</b>
Power transformers. Part 1: General	
<b>EN 60289:1994/prAA:2001</b>	<b>TK 14</b>
Reactors	
<b>HD 464 S1:1988/prAE:2001</b>	<b>TK 14</b>
Dry-type power transformers	
<b>prHD 428.6 S1:2001</b>	<b>TK 14</b>
Three phase oil-immersed distribution transformers 50 Hz, from 50 kVA to 2500 kVA with highest voltage for equipment not exceeding	

### Bedeutung der verwendeten Abkürzungen Signification des abréviations utilisées

<b>Cenelec-Dokumente</b>	<b>Documents du Cenelec</b>
(SEC) Sekretariatsentwurf	Projet de secrétariat
PQ Erstfragebogen	Questionnaire préliminaire
UQ Fortschreibfragebogen	Questionnaire de mise à jour
prEN Europäische Norm – Entwurf	Projet de norme européenne
prENV Europäische Vornorm – Entwurf	Projet de prénorme européenne
prHD Harmonisierungsdokument – Entwurf	Projet de document d'harmonisation
prA.. Änderung – Entwurf (Nr.)	Projet d'Amendement (N°)
EN Europäische Norm	Norme européenne
ENV Europäische Vornorm	Prénorme européenne
HD Harmonisierungsdokument	Document d'harmonisation
A.. Änderung (Nr.)	Amendement (N°)
<b>IEC-Dokumente</b>	<b>Documents de la CEI</b>
CDV Committee Draft for Vote	Projet de comité pour vote
FDIS Final Draft International Standard	Projet final de Norme internationale
IEC International Standard (IEC)	Norme internationale (CEI)
A.. Amendment (Nr.)	Amendement (N°)
<b>Zuständiges Gremium</b>	<b>Commission compétente</b>
TK.. Technisches Komitee des CES (siehe Jahresheft)	Comité Technique du CES (voir Annuaire)
TC.. Technical Committee of IEC/of Cenelec	Comité Technique de la CEI/du Cenelec



36 kV. Part 6: Requirements and tests concerning pressurised corrugated tanks

**prEN 50305:2001** **TK 20**

Railway applications – Railway rolling stock cables having special fire performance – Test methods

**28A/171/CDV // prEN 60664-5:2001** **TK 28**

Draft IEC/EN 60664-5: IEC 60664-5, Ed.1: Insulation coordination for equipment within low-voltage systems – Part 5: A comprehensive method for determining clearances and creepage distances equal to or less than 2 mm

**34D/655A/CDV // prEN 60598:2001** **TK 34D**

Draft IEC/EN 60598-1: Luminaires. Part 1: General requirements and tests. Proposals A to HH

**34D/691/CDV // prEN 60570:2001** **TK 34D**

Draft IEC/EN 60570: Electrical supply track systems for luminaires. Incorporates the requirements of IEC 60570-2-1: 1994 and its amendment 1 : 1996

**45/499/CDV** **TK 45**

Draft IEC 60405: Nuclear Instrumentation: Constructional requirements and gauge classification for measuring instruments and systems to afford personal protection against ionizing radiation

**45A/429/CDV** **TK 45**

Draft IEC 62096: Nuclear power plants – Instrumentation and control – Guidance for the decision on moderniza

**46A/449/CDV // prEN 61935-2:2001** **TK 46**

Draft : Draft IEC 61935-2: Generic cabling systems – Specification for the testing of balanced communication cabling in accordance with ISO/IEC 11801 – Part 2: Patch cords and work area cords

**48B/1099A/CDV // prEN 61076-4-114:2001** **TK 48**

Draft IEC/EN 61076-4-114: IEC 61076-4-114: Connectors for electronic equipment – Part 4-114: Detail specification for two-part connectors with integrated shields, having a grid of 1 mm X 1,5 mm.

**48B/1103/CDV // prEN 60512-2-2:2001** **TK 48**

Draft IEC/EN 60512-2-2: IEC 60512-2-2: Connectors for electronic equipment – Tests and measurements – Part 2-2: Electrical continuity and contact resistance tests – Test 2b: Contact resistance – specified test current method

**48B/1104/CDV // prEN 60512-2-5:2001** **TK 48**

Draft IEC/EN 60512-2-5: IEC 60512-2-5: Connectors for electronic equipment – Tests and measurements – Part 2-5: Electrical continuity and contact resistance tests – Test 2e: Contact disturbance

**48B/1105/CDV // prEN 60512-4-1:2001** **TK 48**

Draft IEC/EN 60512-4-1: IEC 60512-4-1: Connectors for electronic equipment : Tests and measurements – Part 4-1: Voltage stress tests – Test 4a: Voltage proof

**61C/205/CDV // EN 60335-2-34:2000/prAA:2001** **TK 61**

Draft : Amendment 1 f3 to IEC 60335-2-34, Ed. 3 – Particular requirements for motor-compressors

**61H/162/CDV // EN 60335-2-76:1999/prAA:2001** **TK 61**

Draft IEC/EN 60335-2-76/A3: Amendment to IEC 60335-2-76 – Routine tests

**prEN 60745-2-11:2001/prAA:2001** **TK 61F**

Safety of hand-held motor-operated electric tools. Part 2-11: Particular requirements for reciprocating saws

**prEN 60745-2-14:2001/prAA:2001** **TK 61F**

Safety of hand-held motor-operated electric tools. Part 2-14: Particular requirements for planers

**prEN 60745-2-17:2001/prAA:2001** **TK 61F**

Safety of hand-held motor-operated electric tools. Part 2-17: Particular requirements for routers and trimmers

**prEN 60745-2-2:2001/prAA:2001** **TK 61F**

Safety of hand-held motor-operated electric tools. Part 2-2: Particular requirements for screwdrivers and impact wrenches

**prEN 60745-2-4:2001/prAA:2001** **TK 61F**

Safety of hand-held motor-operated electric tools. Part 2-4: Particular requirements for sanders and random orbital polishers

**prEN 60745-2-5:2001/prAA:2001** **TK 61F**

Safety of hand-held motor-operated electric tools. Part 2-5: Particular requirements for circular saws

**prEN 60745-2-6:2001/prAA:2001** **TK 61F**

Safety of hand-held motor-operated electric tools. Part 2-6: Particular requirements for hammers

**prEN 60745-2-8:2001/prAA:2001** **TK 61F**

Safety of hand-held motor-operated electric tools. Part 2-8: Particular requirements for sheet metal shears and nibblers

**prEN 60745-2-9:2001/prAA:2001** **TK 61F**

Safety of hand-held motor-operated electric tools. Part 2-9: Particular requirements for tappers

**PQ IEC 60364-7-717:2001** **TK 64**

Electrical installations of buildings. Part 7-717: Requirements for special installations or locations – Mobile or transportable units

**prEN 50325-1:2001** **TK 65**

Industrial communications subsystem based on ISO 11898 (CAN) for controller-device interfaces. Part 1: General requirements

**65C/262/CDV** **TK 65**

Draft IEC 61158-2: Digital data communication for measurement and control – Fieldbus standard for use in industrial control systems. Part 2: Physical layer specification and service definition

**65C/263/CDV** **TK 65**

Draft IEC 61158-3/A1: Digital data communication for measurement and control – Fieldbus for use in industrial control systems – Part 3: Data link layer service definition

**65C/264/CDV** **TK 65**

Draft IEC 61158-4/A1: Digital data communication for measurement and control – Fieldbus for use in industrial control systems – Part 4: Data link layer protocol specification

**65C/265/CDV** **TK 65**

Draft IEC 61158-5/A1: Digital data communication for measurement and control – Fieldbus for use in industrial control systems – Part 5: Application layer service definition

**65C/266/CDV** **TK 65**

Draft IEC 61158-6/A1: Digital data communication for measurement and control – Fieldbus for use in industrial control systems – Part 6: Application layer protocol specification

**65C/268/CDV** **TK 65**

Draft IEC 61784: Profile sets for continuous and discrete manufacturing relative to fieldbus use in industrial control systems

**65D/76/CDV // prEN 60746-1:2001** **TK 65**

Draft IEC/EN 60746-1: Expression of performance of electrochemical analyzers – Part 1: General

**65D/77/CDV // prEN 60746-2:2001** **TK 65**

Draft IEC/EN 60746-2: Expression of performance of electrochemical analyzers – Part 2: pH value



- EN 60730-2-13:1998/prA2:2001 (Second vote)** **TK 72**  
Automatic electrical controls for household and similar use. Part 2: Particular requirements for humidity sensing controls
- 74/591/CDV // prEN 62018:2001** **TK 74**  
Draft IEC/EN 62018: Power Consumption of Information Technology Equipment – Measurement Methods
- 77A/356/CDV // prEN 61000-4-30:2001** **TK 77A**  
Draft IEC/EN 61000-4-30: IEC 61000-4-30, Ed. 1: Electromagnetic compatibility (EMC) – Part 4-30: Testing and measurement techniques – Power quality measurement methods
- prEN 61754-3:2001 (Second vote)** **TK 86**  
Fibre optic connector interfaces. Part 3: Type LSA connector family
- 86B/1570/CDV // prEN 61300-3-16:2001** **TK 86**  
Draft IEC/EN 61300-3-16: Basic test and measurement procedures. Part 3-16: Examinations and measurements – Endface radius of spherically polished ferrules
- 86B/1571/CDV // prEN 62074-1:2001** **TK 86**  
Draft IEC/EN 62074-1: Fibre optic WDM devices. Part 1: Generic specification
- 86B/1572/CDV // prEN 61300-3-30:2001** **TK 86**  
Draft IEC/EN 61300-3: Basic test and measurement procedures. Part 3-30: Examinations and measurements – Polish angle and fibre position on single ferrule multifibre connectors
- 86B/1573/CDV // prEN 61753-2-6:2001** **TK 86**  
Draft IEC/EN 61753-2-6: Fibre optic interconnecting devices and passive components performance standard. Part 2-6: Single mode fibre pigtailed style continuously variable attenuators for category U – Uncontrolled environment
- 86B/1587/CDV // prEN 61753-3-1:2001** **TK 86**  
Draft IEC/EN 61753-3-1: IEC 61753-3-1 Ed. 1.0: Fibre optic interconnecting devices and passive components performance standard – Part 3-1: Single-mode fibre optic non-connectorised DWDM devices for category C – Controlled environment
- 86C/342/CDV // prEN 61280-2-9:2001** **TK 86**  
Draft IEC/EN 61280-2-9: Fibre optic communication subsystem basic test procedures. Part 2-9: Test procedures for digital systems – Optical signal-to-noise ratio measurement for dense wavelength-division multiplexed systems
- 86C/343/CDV** **TK 86**  
Draft IEC 61282-6: Fibre optic communication system design guides. Part 6: Skew design in parallel optical interconnection systems (Technical Report)
- 86C/349/CDV // prEN 62148-5:2001** **TK 86**  
Draft IEC/EN 62148-5: Fibre optic active components and devices: Package and interface standards. Part 5: SC 1 x 9 fibre optic module
- prEN 50205:2001** **TK 94**  
Relays with forcibly guided (mechanically linked) contacts
- prEN 50173:2001** **TK 215**  
Information technology – Generic cabling systems
- prEN 50346:2001** **TK 215**  
Information technology – Cabling installation – Testing of installed cabling
- 97/74/CDV // prEN 61823:2001** **AG 97**  
Draft IEC/EN 61823: Electrical installations for lighting and beaconing of aerodromes – AGL series transformers
- 47A/622/CDV** **IEC/SC 47A**  
Draft IEC 60748-23-5: Hybrid integrated circuits and film structures – Procedure for qualification approval
- 47D/452/CDV // EN 60191-4:1999/prA2:2001** **IEC/SC 47D**  
Draft IEC/EN 60191-4/A2: Development of common package naming (Addition of Annex B)
- 47E/189/CDV** **IEC/SC 47E**  
Draft IEC 60747-15: IEC 60747-15, Ed.1: Discrete semiconductor devices – Part 15 : Isolated power devices
- 80/306/CDV // prEN 61108-4:2001** **IEC/TC 80**  
Draft IEC/EN 61108-4: Marine navigation and radiocommunication equipment and systems – Global navigation satellite systems (GNSS). Part 4: Shipborne DGPS and DGLONASS maritime radio beacon receiver equipment – Performance requirements, methods of testing and req
- 80/307/CDV** **IEC/TC 80**  
Draft IEC 61097-2: Global maritime distress and safety system (GMDSS). Part 2: COSPAS-SARSAT EPIRB -Satellite emergency position indicating radio beacon operating on 406 MHz – Operational and performance requirements, methods of test and required test results
- 100/330/CDV // prEN 61883-6:2001** **IEC/TC 100**  
Draft IEC/EN 61883-6: Consumer audio/video equipment – Digital interface. Part 6: Audio and music data transmission protocol
- 100/393/CDV // prEN 60958-3:2001** **IEC/TC 100**  
Draft IEC/EN 60958-3/A2: 60958-3: Digital audio interface – Part 3: Consumer applications (TA 4)
- 100/396/CDV // prEN 60958-4:200X** **IEC/TC 100**  
Draft IEC/EN 60958-4/A2: 60958-4 Ed. 2: Digital audio interface – Part 4: Professional applications (TA 4)
- 100/399/CDV** **IEC/TC 100**  
Draft IEC 62291: 62291 TR: Multimedia data storage – Application Program Interface for UDF based File Systems

Einsprachetermin: 5.10.2001

Délai d'envoi des observations: 5.10.2001

## Annahme neuer EN, ENV, HD durch Cenelec Adoption de nouvelles normes EN, ENV, HD par le Cenelec

• Das Europäische Komitee für Elektrotechnische Normung (Cenelec) hat die nachstehend aufgeführten Europäischen Normen (EN), Harmonisierungsdokumente (HD) und Europäischen Vornormen (ENV) angenommen. Sie erhalten durch diese Ankündigung den Status einer Schweizer Norm bzw. Vornorm und gelten damit in der Schweiz als anerkannte Regeln der Technik.

Die entsprechenden Technischen Normen des SEV können beim Schweizerischen Elektrotechnischen Verein (SEV), Normen- und Drucksachenverkauf, Luppmenstrasse 1, 8320 Fehraltorf, gekauft werden.

• Le Comité Européen de Normalisation Electrotechnique (Cenelec) a approuvé les normes européennes (EN), documents d'harmonisation (HD) et les prénormes européennes (ENV) mentionnés ci-dessous. Avec cette publication, ces documents reçoivent le statut d'une norme suisse, respectivement de prénorme suisse et s'appliquent en Suisse comme règles reconnues de la technique.

Les normes techniques correspondantes de l'ASE peuvent être achetées auprès de l'Association Suisse des Electriciens (ASE), Vente des Normes et Imprimés, Luppmenstrasse 1, 8320 Fehraltorf.



## Normalisation

- EN 50155:2001** **TK 9**  
Bahnanwendungen – Elektronische Einrichtungen auf Schienenfahrzeugen  
*Applications ferroviaires – Equipements électroniques utilisés sur le matériel roulant*  
Ersetzt/remplace:  
**EN 50155:1995**  
ab/dès: 2003-08-01
- EN 50342:2001/A2:2001** **TK 21**  
Blei-Akkumulatoren – Starterbatterien – Allgemeine Anforderungen, Prüfungen und Kennzeichnung  
*Batteries d'accumulateurs de démarrage au plomb – Prescriptions générales, méthodes d'essais et numérotation*
- EN 61644-21:2001** **TK 37**  
[IEC 61643-21:2000+corrigendum 2001]  
Überspannungsschutzgeräte für Niederspannung. Teil 21: Überspannungsschutzgeräte für den Einsatz in Telekommunikations- und signalverarbeitenden Netzwerken – Leistungsanforderungen und Prüfverfahren  
*Parafoudres basse-tension. Partie 21: Parafoudres connectés aux réseaux de signaux et de télécommunications – Prescriptions de fonctionnement et méthodes d'essais*
- EN 60270:2001** **TK 42**  
[IEC 60270:2000]  
Hochspannungs-Prüftechnik – Teilentladungsmessungen  
*Technique des essais à haute tension – Mesure des décharges partielles*
- EN 61083-1:2001** **TK 42**  
[IEC 61083-1:2001]  
Messgeräte und Software bei Stossspannungs- und Stossstromprüfungen. Teil 1: Anforderungen an Messgeräte  
*Appareils et logiciels utilisés pour les mesures pendant les essais de choc à haute tension. Partie 1: Prescriptions pour les appareils*  
Ersetzt/remplace:  
**EN 61083-1:1993; HD 479 S1:1986**  
ab/dès: 2001-03-01
- EN 62037:1999** **TK 46**  
[IEC 62037:1999]  
HF-Steckverbinder, konfektionierte Kabel und Kabel – Messung des Intermodulationspegels  
*Connecteurs, cordons, câbles – Mesure de niveau d'intermodulation*
- EN 61076-1:1995/A2:2001** **TK 48**  
[IEC 61076-1:1995/A2:2001]  
Steckverbinder mit bewerteter Qualität für Gleichspannungs- und Niederfrequenzanwendungen sowie digitale Anwendungen mit hoher Übertragungsrate. Teil 1: Fachgrundspezifikation – Befähigungsanerkennung  
*Connecteurs sous assurance de la qualité, pour utilisation dans le cadre d'applications analogiques en courant continu et à basse fréquence et dans le cadre d'applications numériques utilisant des débits élevés pour le transfert des données. Partie 1: Spécification générique – Agrément de savoir-faire*
- EN 61334-5-1:2001** **TK 57**  
[IEC 61334-5-1:2001]  
Verteilungsautomatisierung mit Hilfe von Trägersystemen auf Verteilungsleitungen. Teil 5-1: Profile der unteren Schichten – Profil für erweiterte Frequenzsprungmodulation (S-FSK)  
*Automatisation de la distribution à l'aide de systèmes de communication à courants porteurs. Partie 5-1: Profils des couches basses – Profil S-FSK (modulation par saut de fréquences étalées)*
- EN 60704-2-1:2001** **TK 59**  
[IEC 60704-2-1:2000]  
Elektrische Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke – Prüfvorschrift für die Bestimmung der Luftschallemission. Teil 2-1: Besondere Anforderungen an Staubsauger  
*Appareils électrodomestiques et analogues – Code d'essai pour la détermination du bruit aérien. Partie 2-1: Règles particulières pour les aspirateurs de poussière*  
Ersetzt/remplace:  
**EN 60704-2-1:1994**  
ab/dès: 2003-12-01
- EN 60825-1:1994/A2:2001** **TK 76**  
[IEC 60825-1:1993/A2:2001]  
Sicherheit von Laser-Einrichtungen. Teil 1: Klassifizierung von Anlagen, Anforderungen und Benutzer-Richtlinien  
*Sécurité des appareils à laser. Partie 1: Classification des matériels, prescriptions et guide de l'utilisateur*
- EN 60875-1:2001** **TK 86**  
[IEC 60875-1:2000]  
Lichtwellenleiter-Verzweiger (Wellenlängenunabhängig). Teil 1: Fachgrundspezifikation  
*Dispositifs de couplage pour fibres ne dépendant pas de la longueur d'onde. Partie 1: Spécification générique*  
Ersetzt/remplace:  
**EN 60875-1:1998**  
ab/dès: 2003-11-01
- EN 61754-10:2001** **TK 86**  
[IEC 61754-10:2000]  
Steckgesichter von Lichtwellenleiter-Steckverbindern. Teil 10: Bauart Mini-MPO Steckverbinderfamilie  
*Interfaces de connecteurs pour fibres optiques. Partie 10: Famille de connecteurs de type Mini-MPO*
- EN 61754-4:1997/A2:2001** **TK 86**  
[IEC 61754-4:1997/A2:2001]  
Steckgesichter von Lichtwellenleiter-Steckverbindern. Teil 4: Bauart SC Steckverbinderfamilie  
*Interfaces de connecteurs pour fibres optiques. Partie 4: Famille de connecteurs du type SC*
- EN 62099:2001** **TK 86**  
[IEC 62099:2001]  
Lichtwellenleiter – Wellenlängenschalter – Fachgrundspezifikation  
*Commutateurs de longueur d'onde à fibres optiques – Spécification générique*
- EN 50065-1:2001** **TK 205A**  
Signalübertragung auf elektrischen Niederspannungsnetzen im Frequenzbereich 3 kHz bis 148,5 kHz. Teil 1: Allgemeine Anforderungen, Frequenzbänder und elektromagnetische Störungen  
*Transmission de signaux sur les réseaux électriques basse-tension dans la bande de fréquences de 3 kHz à 148,5 kHz. Partie 1: Règles générales, bandes de fréquences et perturbations électromagnétiques*  
Ersetzt/remplace:  
**EN 50065-1:1991 + Amendments**  
ab/dès: 2003-04-01
- EN 50065-4-1:2001** **TK 205A**  
Signalübertragung auf elektrischen Niederspannungsnetzen im Frequenzbereich 3 kHz bis 148,5 kHz. Teil 4-1: Niederspannungs-Entkopplungsfilter – Fachgrundspezifikation  
*Transmission de signaux sur les réseaux électriques basse tension dans la bande de fréquences de 3 kHz à 148,5 kHz. Partie 4-1: Filtrés basse tension de découplage – Spécification générique*

**EN 50083-5:2001**

Kabelnetze für Fernsehsignale, Tonsignale und interaktive Dienste.  
Teil 5: Geräte für Kopfstellen

*Réseaux de distribution par câbles pour signaux de télévision, signaux de radiodiffusion sonore et services interactifs. Partie 5: Matériels de tête de réseau*

Ersetzt/remplace:

**EN 50083-5:1994 + Amendments**

ab/dès: 2001-10-01

**AG 209**

**CLC/TC 92**

Audio-, Video- und ähnliche elektronische Geräte – Stückprüfungen der elektrischen Sicherheit in der Fertigung

*Appareils audio, vidéo et appareils électroniques analogues – Essais individuels de série, en production, pour la vérification de la sécurité électrique*

**EN 60188:2001**

[IEC 60188:2001]

Quecksilberdampf-Hochdrucklampen – Anforderungen an die Arbeitsweise

*Lampes à vapeur de mercure à haute pression – Prescriptions de performance*

Ersetzt/remplace:

**EN 60188:1988 + Amendments**

ab/dès: 2004-07-01

**CLC/SR 34A**



Das Bulletin SEV/VSE gefällt mir und ich bestelle:

- 2 Gratis-Probeexemplare (unverbindlich)
- ein Jahresabonnement
  - ab sofort
  - ab .....

Fr. 205.- in der Schweiz  
Fr. 260.- im Ausland (Europa)



**BULLETIN**



Publikationsorgan des Schweizerischen Elektrotechnischen Vereins SEV und des Verbandes Schweizerischer Elektrizitätswerke VSE

Ich wünsche Unterlagen über

- den Schweiz. Elektrotechnischen Verein (SEV)
- den Verband Schweiz. Elektrizitätswerke (VSE)
- Inseratebedingungen

Ich interessiere mich für die Mitgliedschaft im SEV

- als Kollektivmitglied
- als Einzelmitglied

Ich wünsche Unterlagen über folgende Tätigkeiten und Angebote des SEV:

- Total Security Management TSM®
- Qualitätsmanagement
- Risikomanagement
- Sicherheitsberatung
- Prüfungen, Qualifizierung
- Umweltmanagement
- Normung, Bildung
- Innovationsberatung
- Starkstrominspektorat

Name \_\_\_\_\_

Firma \_\_\_\_\_ Abteilung \_\_\_\_\_

Strasse \_\_\_\_\_ PLZ/Ort \_\_\_\_\_

Telefon \_\_\_\_\_ Fax \_\_\_\_\_

Datum \_\_\_\_\_ Unterschrift \_\_\_\_\_

Ausfüllen, ausschneiden (oder kopieren) und einsenden an:  
Schweiz. Elektrotechnischer Verein (SEV), IBN MD, Postfach, 8320 Fehraltorf, Fax 01 956 11 22  
Bestellungen auch über <http://www.sev.ch>

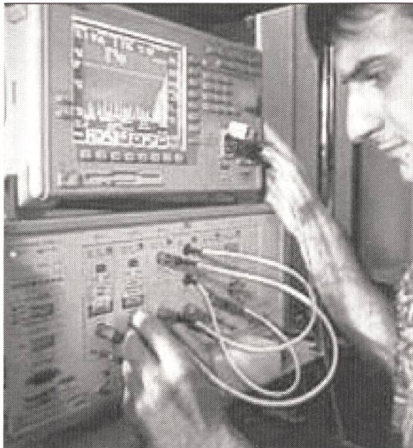


## Kauf oder Beteiligung

# Elektro-Ingenieur-Planungs-Unternehmung

Im Zuge der langfristigen Entwicklung suchen wir eine Beteiligung oder den Kauf einer bestens eingeführten, leistungsfähigen Unternehmung im Grossraum Zürich.

Interessierte Firmen melden sich unter Wahrung strikter allseitiger Diskretion unter Chiffre 60 094 bei der Anzeigenverwaltung des Bulletin SEV/VSE Postfach 3374, 8021 Zürich.



## Ihr Partner für Kalibrierungen

Vertrauen Sie Ihre Messgeräte dem grössten akkreditierten Kalibrierlabor der Schweiz (SCS058) an. Mit dem SEV haben Sie einen kompetenten Partner für die Kalibrierung Ihrer Messgeräte.

Unser Labor in Bern ist auf folgende Bereiche spezialisiert:

- Elektrische Messtechnik: Analoggrössen, Leistungsmessung
- Fiberoptik: Leistung, Abschwächung, Wellenlänge, OTDR
- Telekommunikation: Bitfehler, Protokolle, ISDN, PDH/SDH, ATM
- Hochfrequenz: Leistung, Dämpfung, Reflexionsfaktor

Schweizerischer Elektrotechnischer Verein

Elektronische und optische Messtechnik Tel. 031 342 72 49  
Ostermundigenstrasse 99b Fax 031 342 25 81  
3006 Bern info.pem@sev.ch



Gewissheit für Wachstum und Gesundheit



## NIS-Verordnung



## Neuanlagen – Umbauten – Modernisierungen: Der SEV unterstützt Sie kompetent ...

... bei der Projektierung, damit bei Ihren elektrischen Anlagen die Emissionswerte gemäss NISV eingehalten werden.

- Wir erstellen für Sie das Standort-Datenblatt
- Wir führen Messungen in Ihrer Anlage durch
- Wir berechnen den optimalen Layout

Ihr Ansprechpartner:

Willi Berger, Leiter Inspektionen / Beratung, Tel. 01 956 12 50  
Fax 01 956 12 04, E-Mail willi.berger@sev.ch



Akkreditierte  
Inspektionsstelle  
SIS 010



# STROM IST UNSERE PASSION —

Energie  
aus reiner  
Wasserkraft  
unsere Zukunft

Wir, die **Rätia Energie AG**, sind eine bekannte und erfolgreiche Elektrizitätsgesellschaft mit Hauptsitz in Poschiavo sowie Standorten in Klosters, Samedan und Zürich. Unsere Geschäftstätigkeit umfasst den Betrieb von eigenen Kraftwerken, Übertragungs- und Verteilnetzen sowie den nationalen und internationalen Handel von elektrischer Energie.

Infolge eines internen Wechsels des jetzigen Stelleninhabers, suchen wir einen

**Elektro- oder Maschineningenieur**

als

**Leiter Kraftwerk- und Netzbetrieb**

In dieser vielseitigen und interessanten Tätigkeit sind Sie mit der Führung des Kraftwerk- und Netzbetriebes beauftragt. Weitere Schwerpunkte Ihres Pflichtenheftes bilden die Schaffung und Erhaltung der dazu notwendigen Infrastruktur im Betriebszentrum Robbia, die Planung von Revisionen und Abstellungen mit internen und externen Stellen sowie die Mitwirkung im Bereitschaftsdienst. Dabei führen Sie ein Team von ca. 10 Mitarbeitern, welche den Betrieb der Anlagen im Schichtdienst rund um die Uhr sicherstellen.

Wir wenden uns an initiative Fachleute, welche bereit sind, diese Herausforderung in «der Ferienecke der Schweiz» anzunehmen und ihren Wohnsitz ins italienischsprachige Puschlav zu verlegen.

Wir bieten Ihnen eine anspruchsvolle, abwechslungsreiche Tätigkeit sowie attraktive Anstellungsbedingungen in angenehmer Arbeitsumgebung mit motivierten Mitarbeitern.

Nähere Auskunft zu dieser Stelle erteilt Ihnen gerne unser Stv. Vorsitzende der Geschäftsleitung, Herr Felix Vontobel, Telefon 081- 839 71 11.

Senden Sie Ihre Bewerbungsunterlagen bis Ende September 2001 an Rätia Energie, Personalwesen, Herr Dario Polcan, 7250 Klosters. Wir freuen uns darauf, Sie kennen zu lernen.

Rätia Energie  
CH-7742 Poschiavo  
Tel. 081 839 71 11  
Fax 081 839 72 99  
www.REpower.ch  
info@REpower.ch

RE

RÄTIA ENERGIE

Strom  
mit  
Diplom

## Inserentenverzeichnis

ABACUS Research AG, St. Gallen	84
AGRO AG, Hunzenschwil	4
Amag Automobil/Motoren AG, Schinznach	8
Anson AG Zürich, Zürich	43
Ascom Powerline, Mägenwil	34
Asea Brown Boveri AG, Baden	83
CSC Switzerland AG, Zürich	12
Dätwyler AG, Kabel & Systeme, Altdorf	18
Distrelec AG, Electronic-Distributor, Nänikon	10
Elektro Material AG, Zürich	5
Enermet AG, Fehraltorf	24
Hebag AG, Vordemwald	43
I.I.R. Deutschland GmbH, D-Sulzbach	10
Intergraph (Schweiz) AG, Zürich	40
Lanz Oensingen AG, Oensingen	43
Messe Basel, Basel	53
Rast & Fischer AG, Littau	39
Renault Nissan Suisse SA, Urdorf	11
SEV Schweiz. Elektrotechn. Verein, Fehraltorf	4, 80
Siemens Schweiz AG, Zürich	2

**Kleinanzeigen** 58

**Stelleninserat** 81

# BULLETIN

**Herausgeber/Editeurs:** Schweizerischer Elektrotechnischer Verein/Association Suisse des Electriciens (SEV/ASE) und/et Verband Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen/Association des entreprises électriques suisses (VSE/AES).

**Redaktion SEV: Informationstechnik und Energietechnik/Rédaction ASE: techniques de l'information et techniques de l'énergie**

Martin Baumann (Bau), Dipl. El.-Ing. ETH, Verlagsleitung/direction d'édition;  
Dr. Rolf Schmitz (Sz), Dipl. El.-Ing. ETH, Chefredaktor/réd. en chef; Heinz Mostosi (hm), Produktion

Luppmenstrasse 1, 8320 Fehraltorf, Tel. 01 956 11 57, Fax 01 956 11 22.

**Redaktion VSE: Elektrizitätswirtschaft/Rédaction AES: économie électrique**

Ulrich Müller (m), Leitung/réd. en chef; Ursula Wüthrich (Wü); Elisabeth Fischer (ef)  
Gerbergasse 5, Postfach 6140, 8023 Zürich, Tel. 01 226 51 11, Fax 01 226 51 91.

**Inseratverwaltung/Administration des annonces:** Bulletin SEV/VSE, Förllibuckstrasse 10, Postfach 3374, 8021 Zürich, Tel. 01 448 86 34 oder/ou 01 448 71 71, Fax 01 448 89 38, E-Mail jiri.touzimsky@jean-frey.ch.

**Anzeigenmarketing für das Gewerbe kombi:** Publimag AG, Laupenstrasse 35, 3001 Bern, Tel. 031 387 22 11, Fax 031 387 21 00, E-Mail bern@publimag.ch.

**Adressänderungen und Bestellungen/Changements d'adresse et commandes:** Schweiz. Elektrotechnischer Verein, IBN MD, Luppmenstrasse 1, 8320 Fehraltorf, Tel. 01 956 11 21, Fax 01 956 11 22.

**Erscheinungsweise/Parution:** Zweimal monatlich. Im Frühjahr wird jeweils ein Jahresheft herausgegeben./Deux fois par mois. Edition régulière d'un annuaire au printemps.

**Preise/Prix:** Für jedes Mitglied des SEV und des VSE 1 Expl. gratis. In der Schweiz pro Jahr Fr. 205.-, in Europa Fr. 260.-; Einzelnummern im Inland Fr. 12.- plus Porto, im Ausland Fr. 12.- plus Porto. / Pour chaque membre de l'ASE et de l'AES 1 expl. gratuit. Abonnement Suisse: un an 205.- fr., Europe: 260.- fr. Prix au numéro: Suisse 12.- fr. plus frais de port, étranger 12.- fr. plus frais de port.

**Satz, Druck, Spedition/Composition, impression, expédition:** Vogt-Schild/Habegger Medien AG, Zuchwilerstrasse 21, 4500 Solothurn, Tel. 032 624 71 11.

**Nachdruck/Reproduction:** Nur mit Zustimmung der Redaktion/Interdite sans accord préalable.

Gedruckt auf chlorfrei gebleichtem Papier/Impression sur papier blanchi sans chlore  
ISSN 1420-7028